



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

Vermelho nos olhos por causa do vinho,
e brancura dos dentes por causa do leite



A Torá é o vinho que traz à tona o amor oculto e ilimitado da alma por D'us e o eleva ao amor em deleites; e é o leite que, após um exame honesto de si mesmo, faz crescer o amor e o temor até que o coração se transforme.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

A IDEIA CENTRAL

A Torá é o vinho que traz à tona o amor oculto e ilimitado da alma por D'us e o eleva ao amor em deleites; e é o leite que, após um exame honesto de si mesmo, faz crescer o amor e o temor até que o coração se transforme.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a bênção de Yaakov a Yehudá — “vermelho nos olhos por causa do vinho, e brancura dos dentes por causa do leite” — como duas forças da Torá. Pergunta como o vinho pode “alegrar D'us” e responde com a afirmação dos Sábios: “o vinho entra, um segredo sai”. Há dois amores por D'us. Ahavat olam provém da contemplação de como a soberania de D'us cria e sustenta todos os mundos; a alma pode contê-lo, por isso ele se desvanece quando a mente se volta para outra coisa. Ahavá rabá tem sua raiz na fonte da alma no próprio D'us, acima de todos os mundos; a alma não pode contê-la, por isso ela permanece oculta, embora nunca seja interrompida. A Torá, sabedoria e vontade de D'us, é o vinho que abre as contrações divinas e traz esse amor oculto à revelação. Mais elevado ainda é o amor em deleites, o olhar dirigido à glória do Rei: os “olhos vermelhos”, revelados no Shabat após o esforço da semana, que inclui ambos os amores, “para mim, para mim”. Os “dentes” representam o exame cuidadoso de si mesmo, que tritura e peneira o serviço divino; então o “leite” da Torá faz crescer o amor e o temor, e os dentes se tornam “brancos”: o refinamento se torna claro e sem esforço.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Vinho e leite na Torá | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Como o vinho pode “alegrar D'us”? O vinho e o leite são dois aspectos da Torá, e há dois amores: ahavat olam e ahavá rabá.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ahavat olam: amor extraído dos mundos | ¶3-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Contemplar como a soberania de D'us dá vida a todos os mundos, nos Pesukei deZimrah e no Shemá, conduz a “E amarás”: uma mudança de vontade em direção a D'us.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Ahavá rabá: o amor oculto | ¶9-12 |
| <hr/> | | |
| <p>Ahavá rabá provém da raiz da alma em D'us, acima de todos os mundos; a alma não pode contê-la, por isso ela permanece oculta, mas nunca é interrompida. Como ela é revelada?</p> | | |
| <hr/> | | |

4 O vinho da Torá revela o segredo

¶13-14

A luz do amor está oculta na Torá; o estudo da Torá “abre os yudim” e revela na alma a Vontade Suprema, que é ahavá rabá.

5 Vermelho nos olhos: amor em deleites

¶15-17

Os “olhos” representam o olhar dirigido à glória do Rei, o amor em deleites, revelado no Shabat após o esforço durante a semana; o paladar que saboreia diz “para mim, para mim”, enquanto ambos os amores se elevam juntos.

6 Brancura dos dentes por causa do leite

¶18-21

Os “dentes” representam o exame de si mesmo, que tritura e peneira o serviço divino; então o “leite” da Torá faz crescer o amor e o temor e transforma o coração, até que o refinamento aconteça sem esforço.

CONCEITOS-CHAVE

Ahavat olam אהבת עולם

Amor por D'us que provém da contemplação de como Ele cria e sustenta todos os mundos. A alma pode contê-lo, mas ele é interrompido quando a mente se volta para outras coisas.

Ahavá rabá אהבה רבה

O amor oculto enraizado na fonte da alma, uma parte do próprio D'us. Está além da capacidade da alma e nunca é interrompido; a Torá o revela como amor “com todas as tuas forças”.

Amor em deleites אהבה בתענוגים

O amor mais elevado, o olhar “dirigido à glória do Rei”, revelado no Shabat; inclui tanto ahavat olam quanto ahavá rabá e as transcende.

A Vontade Suprema רצון העליון

A vontade de D'us, fonte da criação, ocultada pelas contrações e revelada por meio do estudo da Torá e das mitzvot; dentro da alma, ela é ahavá rabá.

Os yudim (contrações) יודיין (צמצומים)

As contrações da Luz Infinita, aludidas em “Tu abres a mão (yadecha)”, que a Torá abre para que a Vontade Suprema seja revelada.

Dentes e leite שיניים וחלב

O exame de si mesmo, que tritura e peneira os próprios atos e sentimentos, seguido pelo alimento da Torá, que faz crescer o amor e o temor.

SEÇÃO 1 • 11-2

Vinho e leite na Torá

1 חכלילי עינים¹ מייך² ולבן שנים מחלב. הנה גבי³ ייך כתיב תירושי המשמח אלקים⁴ כו'.

“Olhos avermelhados pelo vinho, e dentes brancos pelo leite.” Ora, a respeito do vinho está escrito: “Meu vinho, que alegra D'us”, etc.

O maamar começa com a bênção de Yaakov a Yehudá: seus olhos são avermelhados pelo vinho e seus dentes, brancos pelo leite. O Alter Rebe recorda primeiro que as Escrituras descrevem o vinho como algo que “alegra D'us”, o que suscita uma pergunta.

ולהבין מהו בחי' ייך המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס ייך יצא סוד.⁵

Para compreender: qual é o nível do vinho “que alegra D'us”, e como pode seu poder ser tão grande a ponto de alegrar D'us? Ora, [os Sábios] disseram: “Entra o vinho, sai um segredo”.

O vinho pode alegrar as pessoas, mas como pode alegrar D'us? A resposta começa com a afirmação dos Sábios: “Entra o vinho, sai um segredo”: a palavra para vinho (yayin) e a palavra para segredo (sod) têm ambas o valor numérico de setenta, e o maamar mostrará que o vinho é a Torá e o segredo é um amor oculto na alma.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' ייך וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו⁶ כו' בלוא כסף ובלוא מחיר ייך וחלב.

A explicação é que na Torá há dois níveis: vinho e leite, como está escrito: “Vinde, comprai e comei”, etc., “sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”.

Vinho e leite são duas dimensões da Torá, como mostra o chamado de Isaías: “Vinde, comprai... sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.” O versículo é interpretado como referindo-se à Torá, que se adquire gratuitamente, e menciona as duas imagens de nosso versículo: vinho e leite.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות⁷ אה"ע ואה"ר. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.⁸

Para explicar o assunto: há dois amores, ahavat olam (“amor ao mundo”) e ahavá rabá (“grande amor”). Ahavat olam é o amor revelado.

Para explicar essas duas dimensões, o Alter Rebe introduz dois tipos de amor a D'us: ahavat olam e ahavá rabá. Ahavat olam é o amor “revelado”, sentido abertamente no coração.

Ahavat olam: amor extraído dos mundos

3 ואה"ר היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר. אך הנה אה"ע היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' ⁹ מחדש בטובו כו'.

E ahavá rabá é o amor oculto. Para compreender por que o amor oculto é chamado de ahavá rabá: ora, ahavat olam é o amor que provém dos mundos, isto é, da contemplação de como Ele, bendito seja, “renova em Sua bondade”, etc.,

Ahavá rabá é chamada de amor oculto porque permanece encoberta na alma. Antes de explicar por que é chamada de “amor grande”, o Alter Rebbe define ahavat olam: um amor que nasce da contemplação dos mundos, de como D'us “renova em Sua bondade” Sua criação, nas palavras da bênção matinal que precede o Shemá.

ומהוה מאין ליש בכל יום ¹⁰ מבחי' מלי' ית' כי מלכותך מכ"ע ¹¹ כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. ^{12, 13}

e faz com que passem a existir, do nada à existência, a cada dia, a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja. Pois está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e existem a partir do nível de Sua Malchut, bendito seja — da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “e Tu dás vida a todos eles”.

D'us faz os mundos passarem do nada à existência a cada dia por meio de Sua Malchut, Sua soberania; como diz o versículo, Seu reinado é “o reinado de todos os mundos”. Tanto a luz que preenche os mundos quanto a que os circunda provêm desse nível, e a contemplação disso dá origem a ahavat olam.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

E isso não é como a alma que dá vida ao corpo, cuja força vital se difunde e se reveste no próprio corpo para lhe dar vida. Pois Ele, bendito seja, é santo e separado etc. Trata-se apenas da extensão do nível de um nome, isto é, porque Seu nome “Rei” é chamado sobre eles.

A maneira como D'us dá vida aos mundos não é como a alma dá vida ao corpo, quando a vitalidade da alma efetivamente se difunde pelo corpo e nele se reveste. D'us permanece santo e separado dos mundos; o que se estende a eles é apenas Seu “nome”, uma mera expressão d'Ele, pois Ele é chamado seu Rei.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי' לעד עד אין קץ כו'. וע"ז אנו אומרים איש"ר מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como na afirmação: “Que Teu nome seja louvado para sempre (la'ad)”: “para sempre” significa sem fim, etc. E a esse respeito dizemos: “Amém, que Seu grande Nome seja bendito para todo o sempre e por todas as eternidades (le'alam ule'almei almaya); que seja bendito.” Isto é: rezamos e pedimos que esse Nome esteja no nível de bênção e de emanção, passando do ocultamento à revelação.

“Que Teu nome seja louvado para sempre”, das orações matinais, significa que a extensão de Seu nome não tem fim. Na resposta ao Kadish, “Que Seu grande Nome seja bendito”, o Alter Rebe interpreta “bendito” como emanção: pedimos que esse Nome, agora oculto, seja trazido à revelação.

דהיינו שלא יהי' בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה¹⁴ בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Isto é, que para nós não permaneça no estado de ocultamento e de ocultação da Face, conhecido apenas como algo “aprendido de homens, por repetição”, o que não passa do nível de reconhecimento. Mas o nível de bênção é o de uma revelação efetiva na mente e no coração, em absoluta verdade.

O perigo é que a soberania de D'us permaneça oculta para nós, conhecida apenas como algo aprendido, como na expressão de Isaías “mandamento de homens aprendido por repetição”; tal conhecimento não passa de reconhecimento. “Bênção” significa que ela é verdadeiramente revelada na mente e no coração da pessoa.

6 ושיהי' גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל^{15,16} מן העולם ועד העולם.¹⁷

E que esta revelação seja estendida “ao mundo e aos mundos dos mundos” (le'alam ule'almei almaya), até mesmo aos mundos inferiores, como este mundo físico; conforme está dito: “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo.”

A expressão aramaica le'alam ule'almei almaya, geralmente entendida como “para todo o sempre”, é lida aqui como “ao mundo e aos mundos dos mundos”: pedimos que a revelação alcance todos os mundos, até mesmo este mundo físico. O versículo “Bendito seja D'us... de mundo a mundo” expressa a mesma ideia.

ועדיי תקנו כל פסודי מביי עד קיי להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו¹⁸ של מקום איך שמלכותו הוא מכייע.

Seguindo essa mesma linha, [os Sábios] instituíram todos os Pesukei deZimrah, desde Baruch She'amar até a leitura do Shemá, para falar longamente e de modo expansivo em louvor ao Onipresente — sobre como Sua Malchut é “a realeza de todos os mundos”.

Os Sábios instituíram os Pesukei deZimrah, os salmos e louvores das orações da manhã, desde Baruch She'amar até o Shemá, com esse propósito: deter-se longamente em como a soberania de D'us se estende sobre todos os mundos, para que aquele que reza venha a senti-la.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.¹⁹ ועידי יגיע לקיום הקיי שמע ישראל.²⁰

E [eles descrevem] como Ele é santo e separado etc., até que isso se fixe “no íntimo do homem e [em] seu coração profundo”. E, por meio disso, ele chegará ao cumprimento da leitura do Shemá: “Ouve, ó Israel”.

Os Pesukei deZimrá também descrevem como D'us permanece santo e separado dos mundos sobre os quais governa; essa contemplação deve prosseguir até se fixar profundamente na pessoa, “no íntimo do homem e em seu coração profundo”. Isso a prepara para cumprir corretamente o Shemá.

שמע לשון הבנה²¹ להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים²² וארץ וד' רוחות העולם²³ בטלים אל האלף הוא אלופו של עולם.

“Ouve” é um termo que denota entendimento: contemplar que “D'us é Um”. “Um” (echad) significa que os sete céus e a terra, e as quatro direções do mundo, estão anulados diante do álef, que é o Mestre (aluf) do mundo.

“Shemá”, ouve, também significa entender; assim, o Shemá exige contemplar que D'us é Um. A palavra echad (Um) escreve-se álef (1), chet (8) e dálet (4): o oito representa os sete céus e a terra, o quatro representa as quatro direções, e tudo está anulado diante do álef, que representa o aluf, o Mestre do mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

E assim como na dimensão física há sete céus, etc., também na dimensão espiritual há muitos níveis, um acima do outro, e todos são anulados diante Dele, bendito seja Ele — apenas que [há] “Bendito seja o Nome”, etc.

Assim como o mundo físico tem sete céus, os mundos espirituais têm muitos níveis, um acima do outro, e todos são anulados diante de D'us. O que ainda lhes permite existir como mundos é “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”, recitado após o primeiro versículo do Shemá.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Pois do nível do dalet grande de “Um” é atraído o nível de bênção e influxo, para que se torne o nível de “o Nome da glória de Seu reino”, etc. E, por meio disso, ele alcançará o nível de “E amarás”.

O dalet grande de “Echad”, escrito em tamanho maior na Torá, é a fonte da qual o “Nome” de D'us é atraído aos mundos como “o Nome da glória de Seu reino”. Essa contemplação conduz a pessoa ao versículo seguinte: “E amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון.²⁴ דהיינו שיהי' רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך²⁵ יצ"ט ויצה"ר לאהפכא חשוכא כו'

“E amarás” (ve'ahavta) é um termo que significa vontade. Isto é, que a tua vontade seja que Havayá seja o teu D'us, “com todo o teu coração” — com tuas duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal — para transformar a escuridão [em luz], etc.:

“Ve'ahavta”, “e amarás”, está relacionado à palavra que significa vontade (avá, querer). O mandamento é que tua vontade seja que Havayá seja o teu D'us, “com todo o teu coração”, que os Sábios interpretam como referindo-se às duas inclinações, para que até mesmo a inclinação para o mal seja transformada da escuridão em luz.

שיעקור רצונו מהכלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים²⁶ ועמך לא חפצתי בארץ:²⁷

que ele arranque sua vontade das vaidades do mundo, de modo que sua vontade mude, e dirija sua vontade ao D'us Único; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.”

Isso significa arrancar a própria vontade das vaidades do mundo, até que o próprio desejo se transforme e se volte somente para D'us. O salmista expressa isso: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.”

SEÇÃO 3 • 119-12

Ahavá rabá: o amor oculto

9 והנה כ"ז הוא בחי' אה"ע שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ora, tudo isso é o nível de ahavat olam, como dizemos: “Com amor eterno (ahavat olam) Tu nos amaste (ahavtanu).” O sentido de “ahavtanu” é que esse amor se reveste dentro de nossa alma,

Tudo isso descreve ahavat olam, mencionada na bênção “Com amor eterno (ahavat olam) Tu nos amaste (ahavtanu).” O Alter Rebe se apoia na palavra “ahavtanu”, cujo sufixo significa “nos”: esse amor se reveste dentro de nossa alma.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה²⁸ זו. אבל אה"ר היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק²⁹ הוי' ממש עמו.^{30,31}

pois a alma pode ser um recipiente para conter e revestir esse amor verdadeiramente dentro de si, de modo que “seu interior esteja incrustado de amor” — desse amor. Mas ahavá rabá está na raiz da alma, na fonte de onde foi esculpida, pois “Seu povo” é literalmente “uma porção de Havayá”.

Ahavat olam cabe dentro da alma, que pode contê-la plenamente, de modo que a alma esteja “incrustada de amor”, expressão do Cântico dos Cânticos. Ahavá rabá, porém, está enraizada na própria fonte da alma, pois a alma é “uma porção de Havayá”, literalmente uma parte de D'us.

10 ואני הוי"ה לא שנית³² כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: “E Eu, Havayá, não mudei”: pois Ele, bendito seja, está acima dos limites dos mundos, e não há qualquer comparação com Ele, bendito seja, — nem mesmo como na analogia de uma gota [em comparação com] as águas do oceano.

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, ensinam que D'us está inteiramente além dos mundos e não é afetado por eles. Os mundos não têm qualquer comparação com Ele, nem mesmo a comparação de uma gota com o oceano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pois, embora [a gota] seja uma parte minúscula, [uma] entre milhares de milhares de milhares e miríades de miríades, ainda assim há alguma comparação e relação em virtude de sua essência, que se assemelha [à do oceano]: pois a essência da gota também é água, exatamente como o grande mar.

Uma gota é minúscula em comparação com o oceano, mas compartilha a natureza do oceano: ambas são água. Entre D'us e os mundos não há sequer esse ponto em comum.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה

Mas não é assim com Ele, bendito seja: a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não tem qualquer comparação [com Ele]. Por isso, o amor que é extraído deste nível não está verdadeiramente revestido na alma, e a alma não pode contê-lo;

Como a raiz da alma está no próprio D'us, que está além de todos os mundos, o amor extraído dessa raiz excede a capacidade da alma. A alma, um recipiente com limites, não pode contê-lo.

אלא היא בבחי' מסותרת והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך³³ כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג³⁴ ועיי' ג"כ פ' י"ט):³⁵

em vez disso, ele permanece num estado oculto e vem à revelação no nível de “com toda a tua força” (bechol me’odecha), etc. (Veja Tanya, final do capítulo 43; e veja também o capítulo 19.)

Por essa razão, ele permanece oculto e é chamado de amor oculto; quando é revelado, manifesta-se como “com toda a tua força” (me’od, “muito”), um amor sem medida. O Alter Rebe remete o leitor a Tanya, capítulos 43 e 19, onde esses amores são discutidos.

11 והנה ההפרש³⁶ שבין אה"ע לאה"ר הוא כי אה"ע הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Ora, a diferença entre ahavat olam e ahavá rabá é a seguinte: ahavat olam, que decorre da contemplação e da profundidade do pensamento da pessoa, está sujeita a interrupção; pois, se seu coração se volta para outras coisas e seu pensamento fica ocupado com assuntos mundanos, ela então passa e se afasta dela etc.

Ahavat olam depende da contemplação e, por isso, dura somente enquanto a mente está voltada para ela. Quando a pessoa se volta para outros assuntos e fica absorvida pelos negócios mundanos, esse amor se desvanece.

משא"כ האה"ר שבשרש נפשו ממקור חוצבה³⁷ אין לה הפסק³⁸ שגם אם לכבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה^{39,40} להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Não é assim com a ahavá rabá que está na raiz de sua alma, na fonte da qual ela foi talhada: ela não sofre interrupção. Pois, mesmo que seu coração se volte para outras coisas, não há nisso um “um oposto ao outro”, [nada] que se coloque diante desse amor para perturbá-lo e interrompê-lo.

A ahavá rabá, enraizada na fonte da alma, nunca é interrompida. Cada nível de santidade tem uma contraparte oposta a ele, “um oposto ao outro”, mas esse amor não tem nenhuma; assim, nada pode se colocar contra ele para perturbá-lo ou interrompê-lo.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד.⁴¹

Portanto, esse amor permanece como um reshimu (impressão), de modo que sua lembrança fique gravada no coração, “sem jamais vacilar, para todo o sempre”.

Como nada se opõe a ele, esse amor permanece na alma como um reshimu, uma impressão, com sua lembrança gravada no coração e jamais apagada, “sem jamais vacilar, para todo o sempre”. Ele está sempre presente, embora oculto.

אך כיצד תהיה אה"ר זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת בכל מאדך⁴² ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד⁴³ היא התורה שנק' בשם יין.⁴⁴

Mas como esse grande amor (ahavá rabá) poderá se revelar, elevando-se e alcançando o nível de “com toda a tua força”? A esse respeito disseram: “O vinho entra, e o segredo sai”: [o vinho] é a Torá, chamada “vinho”.

A pergunta é como esse amor oculto pode vir à luz, alcançando o nível de “com toda a tua força”. A resposta retoma a declaração inicial: “O vinho entra, e o segredo sai”; o vinho é a Torá.

SEÇÃO 4 • ¶13-14

O vinho da Torá revela o segredo

13 וכמארז"ל ערבים עלי ד"ס⁴⁵ יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁶ ואמרו רז"ל כי טוב לגנוז בתורה.^{47, 48}

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As palavras dos Escribas me são mais agradáveis do que o vinho da Torá.” Pois, a respeito do amor, está escrito: “E D'us viu a luz, que era boa”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que era boa” — para ser ocultada na Torá.

Os Sábios chamam a Torá de “vinho”, como em sua afirmação de que as palavras dos Escribas são mais caras do que o vinho da Torá. A luz que D'us viu “que era boa” é identificada com o amor, e os Sábios dizem que ela foi ocultada na Torá; assim, a Torá contém a luz oculta do amor.

וכשנכנס יינה ש"ת יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מההעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך וע"ז נא' פותח את ידיך.⁴⁹

E, quando o vinho da Torá entra, o segredo — que é a luz oculta do amor — sai da ocultação para a revelação, de modo que nele se revele o ahavá rabá enraizado na raiz de sua alma, na fonte de onde ela foi talhada, no nível de “com toda a tua força”. E a respeito disso está escrito: “Tu abres a Tua mão (yadecha).”

Quando o vinho da Torá entra numa pessoa, a luz oculta do amor emerge para a revelação, e o ahavá rabá enraizado em sua alma se revela como amor “com toda a tua força”. O versículo “Tu abres a Tua mão” alude a isso.

יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.⁵⁰

“Yudecha” (“Teus yuds”): estes são os níveis de tsimtsumim (contrações), numerosos e poderosos, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) dos níveis, da causa ao efeito, etc.

A palavra yadecha, “Tua mão”, é lida como yudecha, “Teus yuds”. A pequena letra yud representa a contração (tsimtsum): as numerosas e grandes contrações da Luz Infinita que permitem a descida em cadeia dos níveis, da causa ao efeito.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי⁵¹ רצה"ע ב"ה.

E a fonte da formação dos mundos, do nada para algo, provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele. E, por meio da Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, [Ele] abre os yudim e as contrações, para que haja uma revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele.

A criação do nada tem sua fonte na Vontade Suprema de D'us, que está oculta por trás das contrações. A Torá, sendo a sabedoria e a vontade de D'us, “abre” esses yudim, para que Sua vontade seja revelada.

ומשביע לכל חי⁵² דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי רצון שיהי' שורה ומתגלה בהם בחי רצה"ע ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' מתגלה בו רצה"ע שבנפשו

“E satisfaz todo ser vivente”: isto é, em toda a força vital e luz que se estende pelos mundos, desde o princípio de todos os níveis, etc., deve haver o nível da vontade — que o nível da Vontade Suprema, bendito seja Ele, repouse neles e seja revelado. E ela também se estende à alma do homem, para que a Vontade Suprema presente em sua alma seja revelada nele,

O versículo prossegue: “e satisfaz todo ser vivente [com] vontade”. Isso significa que, em toda a vida e luz nos mundos, desde o nível mais elevado para baixo, a vontade de D'us deve repousar e ser revelada; e, dentro da pessoa, deve ser revelada a Vontade Suprema presente em sua própria alma.

דהיינו האה"ר המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.^{53, 54}

isto é, o grande amor enraizado na raiz de sua alma, acima da capacidade da alma de suportá-lo; pois a Vontade Suprema veio a se revelar nele embaixo, nas vestimentas da alma — fala e ação — por meio da fala no estudo da Torá e da ação das mitsvot. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que se pergunta à pessoa: “Você fixou horários para a Torá?”

A vontade presente na alma é o grande amor enraizado em sua fonte, acima da capacidade da alma de contê-lo. Ele se revela quando a Vontade Suprema se manifesta nas vestimentas exteriores da alma — fala e ação — por meio da pronúncia de palavras da Torá e da prática das mitsvot; por isso, no julgamento, pergunta-se à pessoa se ela fixou horários para a Torá.

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Pois, por meio disso, ele despertará o amor do alto na raiz de sua alma, que não está revestido em nenhum recipiente que o oculte e esconda; não há nada como ele, nem qualquer semelhança com ele, no “um em oposição ao outro” mencionado acima; e ele não sofre interrupção, de modo que, mesmo quando estiver ocupado com outros assuntos, esse amor permanecerá firme em seu coração.

O estudo regular da Torá desperta o amor do alto na raiz da alma, um amor que não está revestido em nenhum recipiente que o oculte e para o qual não há correspondente no lado oposto. Portanto, ele não sofre interrupção: mesmo quando a pessoa está ocupada com outras coisas, esse amor permanece firme em seu coração.

ומזה יבא לידי ודברת במ^{55,56} כו' (וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה⁵⁷ ודאשתמש בתגא כו' במי ששונה הלכות⁵⁸ כו' יעו"ש):

E, a partir disso, ele chegará a “e falarás delas”, etc. (Veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa com “Consta no início do quarto capítulo de Meguilá: ‘E aquele que faz uso da coroa’, etc.” — a respeito de quem estuda halachot, etc.; veja ali.)

A partir disso, ele chega a “e falarás delas”, falando palavras da Torá em todos os momentos. O Alter Rebe remete à epístola de Iggeres HaKodesh que começa com o ensinamento talmúdico sobre “aquele que faz uso da coroa”, explicado como aquele que faz uso de uma pessoa que estuda halachot.

SEÇÃO 5 • 115-17

Vermelho nos olhos: amor em deleites

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי' עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל⁵⁹ ה'. הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Com isso se compreenderá o versículo: “Olhos avermelhados pelo vinho”. “Olhos” é como está escrito: “Meus olhos estão sempre voltados para D'us”; “Eis que o olho de D'us está voltado para os que O temem”.

Agora o versículo pode ser explicado. “Olhos” remete a “Meus olhos estão sempre voltados para D'us” e a “o olho de D'us está voltado para os que O temem”: um olhar recíproco entre a pessoa e D'us.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא⁶¹ דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר ואה"ע

Este é o nível de “contemplar a glória do Rei”, isto é, que a luz do amor a D'us brilhe no coração à maneira da visão, que é o nível do amor com deleite — um nível que supera todos os demais, acima de ahavá rabá e ahavat olam.

Essa contemplação é “contemplar a glória do Rei”: a luz do amor a D'us brilha no coração como a visão, e isso é chamado amor com deleite. É superior tanto a ahavá rabá quanto a ahavat olam.

(וצ"ע בתניא פמ"ג⁶² משמע דאה"ר היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר הא' האהבה הנז' בתניא פמ"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.)

(Isso requer exame à luz do Tanya, capítulo 43, que parece indicar que ahavá rabá é amor com deleite. É preciso dizer que há dois níveis de ahavá rabá. O primeiro é o amor mencionado no Tanya, capítulo 19, quando vem à revelação, sem estar no nível de deleite revelado.)

Numa nota entre parênteses, o Alter Rebe apresenta uma dificuldade: o Tanya, capítulo 43, identifica ahavá rabá com amor com deleite, enquanto aqui o amor com deleite é superior a ela. Ele resolve isso distinguindo dois níveis de ahavá rabá; o primeiro é o amor oculto descrito no Tanya, capítulo 19, quando se revela, mas sem deleite revelado.

וגדולה ממנה היא אה"ר בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי⁶³ כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים) וכענין שכתוב עיניך יונים⁶⁴ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז ומתענגים כו'.

Maior do que ela é ahavá rabá com deleite. Veja em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba”, etc.; ali se explica que “Minha irmã” corresponde ao amor natural, e “Minha pomba”, ao amor com deleite.) Como está escrito: “Teus olhos são pombas”: como um par de pombas que contempla constantemente uma à outra e se deleita, etc.

O nível superior é ahavá rabá com deleite, isto é, amor com deleite. Ele cita sua explicação, em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba”: “irmã” corresponde ao amor natural; “pomba”, ao amor com deleite. O texto principal retoma então com “Teus olhos são pombas”, pois as pombas se contemplam constantemente e sentem deleite nisso.

כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר⁶⁵ ע"פ הסבי עיניך⁶⁶ כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Assim será o vínculo de amor, numa união maravilhosa e poderosa, até que seus olhos e seu coração estejam, todos os dias, voltados unicamente a “contemplar a glória do Rei”. Como está escrito no Zohar sobre “Desvia teus olhos”, etc.: “que O incendeiam com chamas de amor”.

O vínculo de amor da pessoa com D'us também deve ser tão intenso que seus olhos e seu coração estejam sempre voltados a contemplar a glória do Rei. O Zohar, ao comentar “Desvia teus olhos”, descreve olhos que incendeiam D'us com chamas de amor.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים⁶⁷ וע"פ הראיני את מראיך):^{68,69}

Isto é, que o amor arda e se inflame no coração da pessoa, para deleitar-se em D'us mais do que em tudo [o mais], até que sua alma não tenha força para conter o amor no coração, a não ser como visão exterior. (Veja em outro lugar, sobre “Teus olhos são pombas” e sobre “Deixa-me ver tua aparência”).

O amor arde com tamanha intensidade, enquanto a pessoa se deleita em D'us acima de tudo, que a alma não tem força para contê-lo no coração; ela se relaciona com ele apenas como visão, que percebe algo que permanece fora de si. O Alter Rebe remete às suas explicações, em outros lugares, sobre “Teus olhos são pombas” e “Deixa-me ver tua aparência”.

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים⁷⁰ שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש⁷¹ דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este é o significado de “olhos avermelhados”: a vermelhidão dos olhos, pois ela provém da intensidade das “centelhas de fogo” que “O incendeiam com chamas”, etc.

Esta é a “vermelhidão dos olhos” mencionada no versículo: olhos avermelhados pela intensidade das “centelhas de fogo” do amor que, nas palavras do Zohar, incendeiam D'us. O vermelho de chachlili é o fulgor desse amor nos deleites.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.^{72,73} אך מי שטרח בע"ש⁷⁴ כו'.

E este é o nível da qualidade especial e da elevação de Shabat: “Então te deleitarás”, etc., “e chamarás o Shabat de deleite”. Mas “aquele que trabalhou na véspera de Shabat”, etc.

O amor nos deleites pertence a Shabat, sobre o qual Isaías diz: “Então te deleitarás em D'us” e “chamarás o Shabat de deleite”. Mas, como dizem os Sábios, “aquele que trabalhou na véspera de Shabat comerá em Shabat”: o deleite precisa ser preparado de antemão.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר ואה"ע. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Portanto, durante todos os dias da semana, é preciso esforçar-se com a própria alma para despertar ahavá rabá e ahavat olam; e, por meio disso, chegará ao nível do amor nos deleites, que se revela em Shabat.

Durante os dias da semana, portanto, a pessoa precisa esforçar-se com a própria alma para despertar ahavá rabá e ahavat olam. Esse esforço a conduz, em Shabat, ao amor nos deleites que então se revela.

17 והנה כ"ז בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת. וזהו חכלילי כל חך הטועם אומר לי לי.⁷⁵

Ora, tudo isso provém do nível e do grau do vinho: o vinho da Torá. E isto é “chachlili”: “todo paladar (chech) que prova diz: ‘Para mim, para mim’ (li li).”

Tudo isso provém do vinho, o vinho da Torá. O Talmud interpreta chachlili como hech li li: “todo paladar que o prova diz: ‘Para mim, para mim’.”

לפי שיתגלה בחי חך הטועם את היין דהיינו בחי חכמה וטעמי מצות שהם בחי תענוג העליון.

Pois será revelado o nível do paladar que prova o vinho, isto é, o nível de Chochmá e os motivos (taamim, “sabores”) das mitsvot, que são o nível do deleite supremo.

O paladar que prova o vinho é Chochmá e os motivos das mitsvot (taamim, que também significa “sabores”), o deleite supremo. Quando estes são revelados, a pessoa prova a doçura da sabedoria de D'us.

וע"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי⁷⁶ לי לי עד רום המעלות (פי חך הטועם זהו בחי אהבה בתענוגים

המתגלה בשבת שהוא בחי שם ע"ב דחכמה

E, por meio disso, ele se eleva, ascensão após ascensão, “para mim, para mim”, até as alturas supremas. (Isto é: “o paladar que prova” é o nível do amor em deleites, revelado no Shabat, que é o nível do Nome AB (72) de Chochmá;

Por meio desse sabor, ele se eleva, ascensão após ascensão, dizendo “para mim, para mim”, até as alturas supremas. Numa nota entre parênteses, o Alter Rebe identifica o paladar que prova com o amor em deleites revelado no Shabat, o nível do Nome divino AB (a forma expandida de Havayá cujo valor numérico é 72), que pertence a Chochmá.

ואזי אומר לי לי ב"פ דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר ואה"ע שהם מ"ה וב"ן דמ"ה מברר ב"ן וע"י יחוד מ"ה וב"ן מתגלה בשבת כח"י הגבוה משניהם והוא כח"י שם ע"ב אהבה בתענוגים):^{77,78}

e então diz “para mim, para mim” duas vezes, isto é, os dois amores mencionados acima, ahavá rabá e ahavat olam, estão incluídos nele. Estes são MaH (45) e BaN (52), pois MaH refina BaN; e, por meio da união de MaH e BaN, revela-se no Shabat o nível mais elevado que ambos, o nível do Nome AB: o amor em deleites.)

O “para mim, para mim” duplicado representa os dois amores contidos no amor em deleites: ahavá rabá corresponde ao Nome MaH (45), e ahavat olam, ao Nome BaN (52). MaH refina BaN, e, por meio da união deles no Shabat, revela-se o nível superior de AB: o amor em deleites.

SEÇÃO 6 • 118-21

Brancura dos dentes por causa do leite

18 ולבן שינים מחלב.⁷⁹ פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל כמעיו שע"י יחי מזון לגוף

“E brancos os dentes por causa do leite.” O sentido é que os dentes são o que tritura o alimento para que ele seja digerido em suas entranhas; por meio disso, torna-se sustento para o corpo;

A segunda parte do versículo, “brancos os dentes por causa do leite”, começa pelo que os dentes fazem. Os dentes trituram o alimento para que ele possa ser digerido e sustentar o corpo.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע. ao passo que, quando não mastiga e não tritura o alimento com os dentes, ele não chega a ser digerido de modo algum, nem se torna alimento e satisfação para ele.

O alimento engolido sem ser mastigado não é digerido e não proporciona sustento nem satisfação. O parágrafo seguinte aplica isso ao serviço divino.

19 וכך עד"מ כדי שיהי מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי שינים הטוחנות ומפררות

Assim também, por meio de uma analogia: para que haja alimento para “os 248 membros do Rei”, de modo que sua alma seja uma carruagem para eles e se una verdadeiramente à alma, é necessário o nível dos dentes que trituram e esmagam,

As 248 mitsvot positivas são chamadas “os 248 membros do Rei”. Para que o serviço de uma pessoa sirva de alimento real para eles, de modo que sua alma se torne uma “carruagem” para eles e esteja inteiramente unida a eles, ela precisa do equivalente espiritual dos dentes que trituram e fragmentam as coisas.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁸⁰ ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

isto é, fragmentar e separar todas as suas ações, palavras e pensamentos, examiná-los com rigor e escrutínio, e estar entre os “mestres da prestação de contas”, pesando todos os seus caminhos e medindo suas veredas.

Os “dentes” são o autoexame: fragmentar e separar todas as ações, palavras e pensamentos, examiná-los com rigor e escrutínio e estar entre os “mestres da prestação de contas”, que pesam todos os seus caminhos e medem suas veredas.

20 ונקי בלשון הגמי מדקדק במעשיו שעייכ יהיה בבחי עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Na linguagem da Guemará, isso é chamado de “meticuloso em seus atos”. Por meio disso, haverá uma espécie de digestão na alma: o bem será assimilado como alimento e satisfação, enquanto o que é inútil, misturado — uma mistura estranha e refugo — será expelido para fora.

A Guemará chama essa pessoa de “meticulosa em seus atos”. Por meio desse exame, seu serviço é “digerido” na alma: o bem é assimilado como alimento, e a mistura estranha que se incorporou a ele é expelida como refugo.

וכן בענין בירורי המדות אוייר כל חד לפום מאי דמשער בלביי^{81,82} ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Assim também, no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais (midot), amor e temor: “cada um segundo o que mede em seu coração”; ele pesa na balança de seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

O mesmo se aplica ao refinamento do amor e do temor de cada um. Cada pessoa, “segundo o que mede em seu coração”, avalia com seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

21 וכיצד היא בחי אתהפכא חשוכא כוי באמת לאמתו להיות מייגע אי"ע ביגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כוי

E [ele pondera] qual é, em verdade absoluta, o nível de “transformar a escuridão [em luz]”, etc.: esforçar-se com o trabalho da alma para alcançar esse nível, de modo que isso fique verdadeiramente estabelecido em seu coração, sem fantasias, etc.

Ele também deve ponderar o que significa, de fato, “transformar a escuridão em luz” e esforçar-se com sua alma para alcançar esse nível. A mudança precisa estar verdadeiramente estabelecida em seu coração, e não ser fruto da imaginação.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל⁸³ מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'⁸⁴ ולהיות מייגע עצמו⁸⁵ כו'.

E há muitos caminhos semelhantes a esse, conhecidos por “aqueles que buscam D'us”, que “compreenderão tudo” por si mesmos: é preciso examinar e investigar cuidadosamente, etc., e esforçar-se, etc.

Há muitos caminhos assim, conhecidos por aqueles que buscam D'us, que os reconhecerão por si mesmos. Todos exigem exame cuidadoso, autoavaliação e esforço; esse é o trabalho dos “dentes”.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב. כמו שהחלב עד"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים.

Mas, depois, ele alcançará o nível e o grau do leite. Assim como o leite, por analogia, faz o bebê crescer, de modo que seus membros cresçam,

Depois do esforço vem o nível do leite. O leite faz o bebê crescer, de modo que seus membros se desenvolvam.

כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר כו' להיות לו אוי"ר היותר גדולים בגדלות המוחין
assim também o nível do leite da Torá faz crescer seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor, etc., de modo que ele tenha o maior amor e temor, com a maturidade do intelecto (gadlut hamochin).

O “leite” da Torá também faz crescer as emoções da pessoa — seu amor e temor a D'us — até que alcancem o grau máximo, decorrente de um intelecto amadurecido e expandido (gadlut hamochin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת נה"י ובחי' חב"ד שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מגי מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לגי' בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח המגדילים הרי רמ"ח).⁸⁶

(Pois os membros são os atributos emocionais, sobretudo Chessed, Guevurá, Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod, bem como o nível de Chochmá, Biná e Daat que há dentro deles e os sustenta; e cada um desses três tipos de níveis contém todos os elementos mencionados acima, perfazendo 81. Cada nível se divide em três níveis — cabeça, meio e fim — perfazendo 243. E sua raiz são os cinco Chassadim (bondades) que fazem crescer, perfazendo 248.)

Uma observação entre parênteses explica por que as emoções são chamadas de membros e chega aos 248 membros do corpo. As seis sefirot emocionais, juntamente com Chochmá, Biná e Daat que há dentro delas, formam nove; cada uma contém as nove (81); cada uma se divide em cabeça, meio e fim (243); e sua raiz, os cinco Chassadim que fazem crescer, completa 248.

וזהו רוחצות בחלב^{87,88} כו' שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

E isto é “lavadas com leite”, etc.: o leite lava os atributos emocionais, e eles se transformam de uma essência em outra, de modo que seu coração se transforma e ele se torna como uma pessoa inteiramente diferente, com todos os seus atributos mudados, todos para o bem.

Esta é a imagem de Shir Hashirim dos olhos “lavados com leite”: o leite da Torá lava as emoções, transformando sua própria natureza. O coração da pessoa muda, e ela se torna como outra pessoa, com todos os seus traços voltados para o bem.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות⁸⁹ בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

E disso decorrerá o “branco dos dentes”: neles haverá a qualidade da brancura e da clareza no refinamento dos atributos, em ascensão após ascensão, até as alturas mais elevadas, como numa visão sensorial — não por meio de esforço, do esforço da alma e do esforço da carne; ao contrário, isso lhe chegará de imediato, etc.

Disso vem o “branco dos dentes”: o refinamento de suas emoções se torna claro e luminoso, elevando-se cada vez mais. Ele já não precisa esforçar-se e empenhar-se para ver a verdade; ela lhe chega de imediato, com a clareza da visão física.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:⁹⁰

E isto é “vermelho”, etc., “por causa do vinho”, etc., “por causa do leite”, etc.: os níveis do vinho e do leite tornam-se todos o nível de chachlili — “para mim, para mim” — até as alturas mais elevadas.

Assim, as partes do versículo se unem: os olhos vermelhos por causa do vinho e os dentes brancos por causa do leite tornam-se todos chachlili, “para mim, para mim”, elevando-se até as alturas mais elevadas.

NA AVODÁ

Reserve horários fixos para o estudo da Torá, para que seu vinho faça emergir o amor oculto de sua alma e o mantenha consigo mesmo durante suas outras atividades. Durante a semana, esforce-se na contemplação e examine honestamente seus atos, palavras, pensamentos e sentimentos, para que seu amor por D'us seja verdadeiro e não imaginário; isso lhe permite alcançar o deleite do Shabat, e então o leite da Torá faz crescer seu amor e temor até que a transformação do coração se torne clara e sem esforço.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Segundo o maamar, por que ahavat olam pode ser interrompido por assuntos mundanos, enquanto ahavá rabá não pode?
2. Como a analogia de uma gota e do oceano demonstra por que a alma não pode conter ahavá rabá?
3. O que significa dizer que a Torá “abre os yudim”, e como isso revela o amor oculto na alma?
4. Por que o amor em deleites está ligado ao Shabat, e o que o esforço durante a semana tem a ver com isso?
5. Qual é a diferença entre o trabalho dos “dentes” e o trabalho do “leite” no refinamento do amor e do temor?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 חכלילי עינים

Outra transcrição (hanachah) deste maamar, registrada por um ouvinte diferente.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"ז הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסבי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קי מציין לד"ה זה.

2 חכלילי עינים מיין

A bênção de Yaakov a Yehudá: "Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite." O maamar explica cada expressão do versículo como duas forças da Torá.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, יב.

3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Variante manuscrita: este manuscrito traz "Ora está escrito: 'vinho que alegra'" em lugar da formulação impressa.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

4 תירושי המשמח אלקים

Na parábola de Yotam, a videira diz: "Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra D'us e os homens?" O Alter Rebe pergunta como o vinho pode alegrar D'us.

Judges 9:13 ט"ג:י"ג

ותאמר להם הגפן ההדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנזע עליהם:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

סי שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

5 נכנס יין יצא סוד

A Guemará observa que "vinho" (yayin) e "segredo" (sod) têm ambos o valor numérico de setenta: quando o vinho

entra, um segredo sai. O maamar interpreta o vinho como a Torá e o segredo como o amor oculto da alma.

Eruvin 65a:19-20 ט"ט:כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שֶׁכָּר לְרָשָׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג'ד'4-38a:38

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות וכן...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 2

6 לכו שברו ואכלו

Isaías conclama: "Vinde, comprei e comei... sem dinheiro e sem preço, vinho e leite." O Alter Rebe interpreta o vinho e o leite como dois aspectos da Torá, que é dada gratuitamente.

Isaiah 55:1 א"ה:נ"ה

הוי כל צמא לכו למים ואשר אין לו קסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו כלוא קסף וכלוא מחיר יין וחלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי נה, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

7 יש ב' אהבות

O capítulo 44 do Tanya explica que cada um dos dois níveis de amor, ahavá rabá e ahavat olam, divide-se em incontáveis níveis, cada pessoa segundo sua própria medida.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהוריי"צ נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah tem a mesma redação que foi impressa aqui.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי שסה, ב. אבל בכרך 414: כי הנה בתורה.

PARÁGRAFO 3

9 שו"ה האהבה — איך שהוא יתי

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de “o amor” até “como Ele, bendito seja”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 414 ליתא תי' אלו.

10 שו"ה מחדש — בכל יום

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de “renova” até “a cada dia”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633: ליתא.

11 מלכותך מכ"ע

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O Alter Rebe interpreta “reinado” como a Malchut de D'us, o nível a partir do qual todos os mundos são criados e mantidos em existência.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: ייג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Uma variante manuscrita: neste manuscrito faltam as palavras de “pois” até “superiores e inferiores”.

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633 ליתא.

13 ואתה מחי את כולם

Da oração dos levitas: “Só Tu és D'us... e Tu dás vida a todos eles.” O versículo é citado para mostrar que todos os mundos recebem sua força vital de D'us.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט:ו

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PARÁGRAFO 5

14

אנשים מלומדה

Isaías repreende um povo cujo “temor de Mim é um mandamento de homens aprendido mecanicamente”. O Alter Rebe emprega essa expressão para designar o conhecimento da soberania de D'us que é apenas aprendido, sem ser verdadeiramente sentido.

ישעיהו כ"ט: ייג

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

15

ברוך ה' אלקי ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קו, מח.

16

A nota da Kehot remete a I Chronicles 16:36 para estas palavras.

I Chronicles 16:36: דברי הימים א ט"ז: לו

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והלל לה' Havayah

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre. E todo o povo disse: «Amém», e louvou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

“Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo em mundo.” O Alter Rebe interpreta isso como a bênção — a extensão do Nome de D'us — que alcança de mundo em mundo, até mesmo este mundo físico.

Psalms 106:48: תהילים ק"ו: מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הלהלל קה:

Bendito seja D'us, o D'us de Israel, desde sempre e para sempre, e que todo o povo diga: «Amém». Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שו"ה ולהרחיב — בשבח

Uma variante manuscrita: em lugar das palavras de “e de modo expansivo” a “em louvor”, este manuscrito traz “nos versículos de Seu louvor” (בפסוקי שבחו).

A NOTA DA KEHOT

בכרך 633: בפסוקי שבחו.

PARÁGRAFO 7

19 בקרב איש ולב עמוק

O salmo fala da parte interior do homem e de um coração profundo. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever a contemplação que se fixa nas profundezas do coração.

Psalms 64:7: וְיִזְכְּרוּ לְפָנָיו

יְהַפְשׁוּ עוֹלָת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20 שמע ישראל

"Ouve, Israel, D'us é nosso D'us, D'us é Um", o primeiro versículo do Shemá. O Alter Rebe interpreta "Ouve" como compreensão e explica "Um" por meio de suas letras.

Deuteronomy 6:4: וְהָיָה לָנוּ

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד: Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמע לשון הבנה

O maamar de abertura de Torah Ohr (1a) explica "Shemá" como entendimento e interpreta seu áyin grande como os sete atributos supremos, ainda anulados em sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א, לח, ב.

22 אחד ז' רקיעים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סס"א ס"ו.

23 אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם

A halachá determina prolongar o chêt de "Echad" para co-roar D'us nos céus e na terra, e o dálet para pensar que somente Ele governa as quatro direções do mundo. O Alter Rebe recorre a essa interpretação das letras de "Um".

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6: וְהָיָה לָנוּ

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטוטרת שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בד' רוחות העולם ולא יאריך יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולד' רוחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

24 ואהבת הוא מלשון רצון

A nota remete à discussão de Sefer HaChakirah sobre a raiz avá (querer), a partir da qual "ve'ahavta" é compreendido como vontade.

Song of Songs 7:1: שִׁיר הַשִּׁירִים ז'

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלְמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְּהֶנָּה מִהַתְחַזֵּז בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלַת הַמִּחְנָנִים:

Volta, volta, ó sulamita! Volta, volta, para que possamos contemplar-te. Que vereis na sulamita? Como que uma dança de dois grupos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בהעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25 בכל לבבך בשני יצריך

"E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças." O Alter Rebe interpreta "E amarás" como uma questão de vontade.

Deuteronomy 6:5: וְהָיָה לָנוּ

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6: וְר"א:

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ". — בשני יצריך, ביצור טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מוֹדֵד לך הוי מוֹדֵה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26 מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, estando Contigo, nada desejo na terra." Isso expressa a mudança de vontade pela qual a pessoa não deseja nada além de D'us.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג: כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצֹתִי בְּאַרְצִי:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נת' ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמו' כשיתבונן איך שחיות כל העולמו' רק מבחי' מלי' והוא יתי' קדוש ומובדל וכו' שעיי' יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא הפצתי). ע"כ.

- 27** | A nota da Kehot remete a Genesis 49:12 para estas palavras.

Genesis 49:12 כ"ט:י"ט

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

- 28** | תוכה רצוף אהבה

O versículo descreve a liteira do rei Shlomo, "cujo interior é incrustado de amor". O Alter Rebe aplica-o ao ahavat olam, que preenche a alma por dentro.

Song of Songs 3:10 י"ג:י"ג שיר השירים

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן וטוב רצוף אהבה מכנות ירושלים:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29** | כי חלק הוי ממש עמו

"Pois a porção de D'us é o Seu povo, Yaakov, o quinhão de Sua herança." O Alter Rebe acrescenta "literalmente": a alma é verdadeiramente uma parte de D'us, e o ahavá rabá tem aí sua raiz.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט"ב דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30** | A nota da Kehot remete a Judges 9:13 para estas palavras.

Judges 9:13 ט"ג:י"ג שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על העצים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** | A nota da Kehot remete a Isaiah 55:1 para estas palavras.

Isaiah 55:1 א"ה:י"ה שיעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

- 32** | ואני ה' לא שנית

"Pois Eu, D'us, não mudei." O Alter Rebe usa essa frase para mostrar que D'us está além dos mundos e não é afetado por eles de modo algum.

Malachi 3:6 ו"ג:ו"ג מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קלייתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 33** | בכל מאדך

"Com toda a tua força" (bechol me'odecha): amor sem medida. Descreve como o ahavá rabá se manifesta quando é revelado.

Deuteronomy 6:5 ה"ה:ו"ה דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34** | בתנאי ס"פ מ"ג . . י"ט

O capítulo 43 de Tanya apresenta os dois amores: ahavá rabá, amor de deleite, que vem do alto como um presente, e ahavat olam, que nasce da compreensão da grandeza de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס א' נדפס ההגהה באותיות רגילות. בבוכ' 414. 633 ליתא ההגהה.

- 35** | A nota da Kehot remete a Eruvin 65a para estas palavras.

Eruvin 65a ס"ה עירובין

PARÁGRAFO 11

- 36** | והנה ההפרש

Or HaTorah sobre Pinchas cita uma passagem daqui e do biur que vem a seguir.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פנחס ע' א'קנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנסמן לעיל מז, א.

- 37** | ממקור חוצבה

Depois de "na fonte da qual ela foi talhada", Or HaTorah acrescenta a razão: "pois Seu povo é literalmente uma porção de D'us, e está escrito: 'Eu, D'us, não mudei' etc.", e então "portanto".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממש עמו ואני ה' לא שנית כתיב כו" לכו.

38

שאה"ר אין לה הפסק

A nota observa uma aparente contradição: este maamar afirma que ahavá rabá não sofre interrupção, enquanto o maamar Ve'asisa Tzitz diz que ela é interrompida depois da oração.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כ' שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציצן [=פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעויד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציץ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בחי' הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי' נושא תמיד הציץ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39

אין בזה לעומת זה

A nota explica que o amor referido aqui é o da yechidá. O comentário ali diz que a kelipá não tem "reflexo de um reflexo", o circundante do circundante, e que a yechidá é verdadeiramente única, sem nada oposto a ela.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי' יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הציץ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40

לעומת זה

"D'us fez um em oposição ao outro." A Chassidut entende que isso significa que cada nível de santidade tem um correspondente no lado oposto à santidade; o Alter Rebe afirma que o ahavá rabá não tem nenhum.

Ecclesiastes 7:14 י"ד: "קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וקיום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegre-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

41

בל תמוט עולם ועד

O salmo diz que D'us estabeleceu a terra sobre seus fundamentos, "para que nunca seja abalada, para todo o sempre". O Alter Rebe aplica essas palavras à impressão de ahavá rabá, que nunca abandona o coração.

Psalms 104:5 ה: "תהלים קי"

יְסֹד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בִּלְתִּתְמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בכל מאדך

"Com todas as tuas forças": o amor sem limites em que a ahavá rabá se transforma quando é revelada.

Deuteronomy 6:5 ה: "דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נכנס יין יצא סוד

"O vinho entra, o segredo sai." Aqui, o Alter Rebe identifica o vinho com a Torá, que traz o amor oculto à revelação.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"א: "עירובין ס"

אָמַר רַבִּי חִיָּיא: כָּל הַמְתִּישֵׁב בֵּינֵנוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זָקָנִים. "וַיִּן" נִיתָן שְׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתָן שְׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יֵין — יָצָא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִינִי: לֹא נִבְרָא יֵין אֶלָּא לְנַחַם אַבְלִים וּלְשַׁלֵּם שְׂכָר לְרֹשְׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

כיצד תהי' אה"ר זו

Aquele maamar explica que, por meio do estudo da Torá, a Vontade Suprema é atraída para baixo, à sabedoria, e então D'us "faz com que tua vontade seja como a vontade Dele": o grande amor (ahavá rabá) que vem do alto brilha na pessoa — o amor ilimitado "com toda a tua força", superior ao amor que nasce do entendimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

PARÁGRAFO 13

45

כמארז"ל ערבים עלי ד"ס

As fontes desta afirmação estão relacionadas em 52d, onde um maamar se propõe a explicar as palavras dos Sábios sobre "Pois o Teu amor é melhor do que o vinho": "As palavras dos Escribas me são mais agradáveis do que o vinho da Torá", e pergunta por que está escrito "me" (alai).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לקמן נב, ד.

46

וירא אלקים את האור כי טוב

"E D'us viu a luz, que era boa." O Alter Rebe identifica essa luz com o amor.

Genesis 1:4 ד: "בראשית א'

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

47

כי טוב לגנוז בתורה

A Guemará diz que a luz criada no primeiro dia foi ocultada para os justos no tempo vindouro, deduzindo isso de "E D'us viu a luz, que era boa". Aqui, o Alter Rebe diz que ela está oculta na Torá.

Chagigah 12a:10-11 א"י-י"א: "חגיגה י"

וּלְמִי גִנְזוּ — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבָא, שְׁנֵאמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֶלָּא צַדִּיק, שְׁנֵאמַר: "אֲמַרוּ צַדִּיק כִּי טוֹב". כִּיּוֹן שֶׁרָאָה אֹר שֶׁגִּנְזוּ לְצַדִּיקִים שְׁמַח, שְׁנֵאמַר: "אֹר צַדִּיקִים יִשְׁמַח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה ועי' בזהר פ' תרומה דקמ"ט א'. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פ' בראשית בשם הבעש"ט. וראה סה"מ תרפ"ד ע' רנ בהערה.

48

לגנוז בתורה

Likkutei Torah, citado na nota de Kehot, remete a esta passagem do Zohar para o ensinamento de que a luz oculta foi guardada na Torá. O Zohar diz que, onde quer que as pessoas se empenhem na Torá à noite, um fio daquela luz oculta é atraído para baixo sobre elas.

ספר הזהר, תרומה ל"ז:תט"ו-37:415-38:424 ז"ל: Zohar, Terumah
ל"ח:תכ"ד

Disse R. Judah: «Se tivesse sido ocultada por completo, o mundo não teria podido existir nem por um instante. Mas foi ocultada apenas como uma semente que gera outras sementes e frutos, e o mundo é sustentado por meio dela. Não há dia em que algo não emane daquela luz para sustentar todas as coisas, pois é com ela que o Santo nutre o mundo. Além disso, sempre que a Torá é estudada à noite, um pequeno fio dessa luz oculta desce furtivamente e brinca sobre aqueles que estão absortos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

פותח את ידך

“Abres a Tua mão e satisfazes todo ser vivo com vontade.” O Alter Rebe interpreta “Tua mão” (yadecha) como “os Teus yuds”, as contrações divinas que a Torá abre.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, טז. בלקו"ת מסעי צה, א מצ"ן לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מה, ד.

50

שו"ה יין — על האהבה

Variante de manuscrito: este manuscrito traz “a respeito da luz do amor” em lugar de “a respeito do amor”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: על אור האהבה.

PARÁGRAFO 14

51

שו"ה פותח — להיות גילוי

Uma variante manuscrita: este manuscrito traz “para que haja uma extensão da revelação” (להיות המשכת גילוי).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 414: להיות המשכת גילוי.

52

ומשביע לכל חי

“E satisfaz todo ser vivo com vontade.” O Alter Rebe interpreta “vontade” como a Vontade Suprema, revelada em toda a vida nos mundos e na alma.

תהילים קמ"ה:ט"ז Psalms 145:16

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Uma variante manuscrita: este manuscrito acrescenta “que mesmo quem não pode se ocupar constantemente com a Torá deve, ainda assim, fixar horários para a Torá”.

שבת ל"א Shabbat 30a

A NOTA DA KEHOT

שבת ל, א. בבוכ וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובבוכ 414 נוסף: שאפי' מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

קבעת עתים לתורה

Quando uma pessoa é levada a julgamento, perguntam-lhe, entre outras coisas: “Estabeleceu horários fixos para o estudo da Torá?” O Alter Rebe explica por quê: o estudo fixo da Torá revela o amor oculto na raiz da alma.

שבת ל"א א:11 Shabbat 31a

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדיו, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה ורכיה? צפית לישועה? פלפלת בחקמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי קאת ה' היא אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור חישין לעלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי בקו קב חומטון? אמר לו: לאו. אמר לו: מוטב אם לא העלית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

לידי ודברת במ

Or HaTorá acrescenta um resumo: o grande amor está oculto e enraizado na alma porque “uma porção de D'us é Seu povo”; por isso, ela anseia por sua fonte, o próprio Infinito.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נתי' ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח מצד עצמות אא"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה ויציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון ועי"ז מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

56

ודברת במ

“E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho.” O amor constante revelado por meio da Torá conduz a pessoa a isso.

דברים ו':7 Deuteronomy 6:7

ושננתם לבניך ודברת במ בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ועי' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

A Epístola 29 começa com esse ensinamento talmúdico e pergunta por que as halachot são chamadas de “a coroa da

Torá".

A NOTA DA KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לדי"ה זה, ולא מסמן לדי"ה אהעט"ב.

- 58 | A Guemará cita a Mishná: “aquele que faz uso da coroa perece”, e Reish Lakish explica: trata-se de quem faz uso de uma pessoa que estuda halachot, a coroa da Torá. A epístola de Iggeres HaKodesh à qual o Alter Rebe se refere começa com esse ensinamento.

Megillah 28b:14 ד"ה ב: מגילה

תנן הנה: ודאשתמש בתגא — תלך. תני ריש לקיש: זה המשתמש בְּמִי שְׁשׁוֹנָה הַלְכוֹת כְּתָרָה שֶׁל תוֹרָה.

Aprendemos em outro lugar: Quem faz uso de uma coroa perece [do mundo], e Resh Lakish ensinou: Isso se aplica a quem aceita ser servido por alguém capaz de repetir halachot, a coroa da Torá. E Ulla disse

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARÁGRAFO 15

59 עיני תמיד אל ה'

“Meus olhos estão sempre voltados para D'us.” O Alter Rebe interpreta os “olhos” na bênção de Yaakov como esse olhar constante para D'us.

Psalms 25:15 ט"ו: כ"ה תהילים

עיני תמיד אליה' כי הוא יוציא מִרְשֶׁת רַגְלִי:

Meus olhos estão sempre voltados para D'us, pois Ele tirará meus pés da rede.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, טו.

60 הנה עין ה' אל יראיו

“Eis que o olho de D'us está voltado para aqueles que O temem.” O olhar de D'us para uma pessoa corresponde ao olhar da pessoa para Ele.

Psalms 33:18 י"ג: תהילים

הנה עין ה' אלי יראיו למי תהלים לחסדו:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח. בבוא 414. 633 נוסף אחר תי' יראיו: ובאתעדלית והנה עיני תמיד אל ה' אתעדלית עין ה' אל יראיו: והוא בחי'.

61 לאסתכלא ביקרא דמלכא

A nota da Kehot aponta para esta passagem do Zohar sobre a expressão “contemplar a glória do Rei”, que aqui descreve o amor em deleites, um amor semelhante à visão.

Zohar II, 47b מז, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62

וצ"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah apresenta a mesma dificuldade: a explicação daqui, segundo a qual o amor com deleite está acima de ahavá rabá, parece contradizer o Tanya, capítulo 43, que diz que ahavá rabá é amor com deleite.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסח, ב. שלכאורה המבואר בתו"א כאן דאבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פי' מג שאה"ר היא אבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור עי' תיח.

63

אחותי רעיתי יונתי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba.” O Alter Rebe cita sua explicação em outro lugar: “irmã” é o amor natural, e “pomba” é o amor em deleites.

Song of Songs 5:2 ב: ה' שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עיניך יונים

“Eis que és bela, minha amada... teus olhos são pombas.” Assim como as pombas se contemplam constantemente e encontram deleite nisso, a alma contempla D'us com amor em deleites.

Song of Songs 1:15 ט"ו: א' שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים:

Eis que és formosa, minha amada; eis que és formosa; teus olhos são pombas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, טו.

65

וכמ"ש בזהר

A respeito de “Desvia de mim teus olhos”, o Zohar apresenta D'us dizendo que os olhos da amada “Me inflamam com chamadas de amor”. O Alter Rebe usa isso para explicar o amor em deleites, que arde além do que o coração pode conter.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ח מקץ ריג, א שמפרש: “זוהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחוננים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שע"ז אמר הסבי עיניך כו'”. ראה סה"מ תרמ"ט עי' רנח.

66

הסבי עיניך

“Desvia de mim teus olhos, pois eles me subjugaram.” O Zohar interpreta essas palavras como D'us dizendo que esses olhos O inflamam com chamadas de amor.

Song of Songs 6:5 ה' שיר השירים

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העצים שגלשו מן הגלעד:

Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explica "Teus olhos são pombas": como um par de pombas, macho e fêmea, que se contemplam constantemente e se deleitam ao ver um ao outro, o povo judeu está "a contemplar a glória do Rei", e de tudo pode ver que não há nada além d'Ele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68 וע"פ הראיני את מראיך

A nota de Kehot sugere que a referência a "Deixa-me ver tua aparência" talvez seja ao maamar impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"ז כתובים כרך ב ע"ק.

69 הראיני את מראיך

"Deixa-me ver tua aparência, deixa-me ouvir tua voz." O Alter Rebe refere-se à sua explicação deste versículo em outro lugar.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב': י"ד

יוֹנְתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֶתֶר הַמְדְּרָגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּחַ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

70 פירוש אדמומית העינים

Or HaTorah traz em nome do Maguid que há dois tipos de vermelhidão: uma é Guevurá, e a outra vem do vinho, que representa alegria.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד ג"ע כי יש ב' מיני אדמומית אי הוא גבורה והבי הוא מיין שהוא שמחה. מובא באוה"ת ג"ך ע"ש.

71 רשפי אש

"Pois o amor é forte como a morte... suas centelhas são centelhas de fogo." São essas centelhas de fogo do amor que avermelham os olhos em "olhos vermelhos".

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח': ו

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אז תתענג כוי וקראת לשבת עונג

"Então te deleitarás em D'us." Este é o deleite do Shabat, o amor nos deleites.

ישעיהו נ"ח: י"ד Isaiah 58:14

אֲזָ תִתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפַּכְתִּיהָ עַל־[כְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרְצָן וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיהָ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג. וראה לעיל טו, ג.

73 וקראת לשבת ענג

"E chamarás o Shabat de deleite." Shabat é o momento em que se revela o amor nos deleites.

ישעיהו נ"ח: י"ג Isaiah 58:13

אִם־תִּשָּׁב מִשְׁכַּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִ' מְכַבֵּד וְכַבְּדוֹתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיהָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶךָ וְדָבָר דָּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 מי שטרח בע"ש

"Quem trabalhou na véspera do Shabat comerá no Shabat." O Alter Rebe aplica isso ao esforço durante os dias da semana nos dois amores, que prepara o deleite do Shabat.

עבודה זרה ג' א: י"ו Avodah Zarah 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֹאשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂבָעוֹלָם! מִי שֶׁטְרַח בְּעָרֵב שֶׁבֶת יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת, מִי שֶׁלֹּא טְרַח בְּעָרֵב שֶׁבֶת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת? אֵלֶּא אֶף עַל פִּי כּוֹ, מִצְוָה קֹלָה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

PARÁGRAFO 17

75 כל חייך הטועם אומר לי לי

A Guemará interpreta chachlili como "todo paladar que o prova diz: 'Para mim, para mim.'" O Alter Rebe entende o paladar que prova como Chochmá e o duplo "para mim" como os dois amores que ascendem juntos.

כתובות קי"א ב: י"ז Ketubot 111b:17

וְשָׂמָא תֹאמַר אֵינּוּ מְרוּהָ — תִּלְמוּד לומֵר: "סוּתָה". וְשָׂמָא תֹאמַר אֵין בוּ טַעַם — תִּלְמוּד לומֵר: "חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיָּו". כָּל חַיָּה שְׂטוּעָמוּ, אוֹמֵר: "לִי לִי". וְשָׂמָא תֹאמַר לְנִעְרִים יָפָה וְלְזִקְנִים אֵינּוּ יָפָה — תִּלְמוּד לומֵר: "וּלְכֹן שְׁנִים מִחֻלָּב", אֵל תִּיקְרִי "לְכֹן שְׁנִים" אֵלֶּא "לְכֹן שְׁנִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' תצט. תקיב. בלקו"ת במדבר יא, ג מציין לכאן.

76 שיתגלה בחי' חיד . . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Esta passagem é copiada em Or HaTorah, de onde se depreende que a redação aqui foi corrigida ou acrescentada pelo Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת פי' ויחי שעה, א. ומשם נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בכוך 633 כמו שנדפס כאן.

77 המוסגר

Variante manuscrita: estes manuscritos não contêm a explicação entre parênteses, e o manuscrito 414 acrescenta "sem fim" depois de "até as alturas supremas".

A NOTA DA KEHOT

(פי' חיד . . בתענוגים): ליתא בכוך 414. 633. בכוך 414 אחר ת"י המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעייתי, לק"א פמ"ג. (נת' פי' חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יינה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתיקות ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכלילי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת או תתענג על ה').

78 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 6:5 para estas palavras.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

79 ולבן שינים מחלב

A segunda metade da bênção de Yaakov, "e seus dentes brancos de leite", que o restante do maamar explica.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:י"ב

חֲכָלֵי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָן־שִׁנָּיִם מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

80 שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Variante de um manuscrito: este manuscrito traz "suas ações e pensamentos", sem "palavras".

A NOTA DA KEHOT

בכוך 633: מעשיו ומחשבותיו.

PARÁGRAFO 20

81 כל חד לפום מאי דמשער בלבי

A nota da Kehot também remete a essa passagem do Zohar para a expressão "cada um de acordo com o que mede em seu coração".

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

82 כל חד לפום מאי דמשער בלבי

O Zohar, sobre "Seu marido é conhecido nas portas", afirma que cada um conhece D'us de acordo com o que mede em seu coração. O Alter Rebe aplica isso ao trabalho de cada pessoa de refinar o amor e o temor.

ספר הזהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד Zohar, Vayera 9:153-164

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

83 למבקשי ה' יבינו כל

"Os que buscam D'us compreendem tudo." O Alter Rebe aplica isso aos caminhos de autoexame que os que buscam sinceramente reconhecem por si mesmos.

משלי כ"ח:ה' Proverbs 28:5

אֲנָשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְקֵשֵׁי ה' יִבִּינוּ כָּל:

Os homens maus não entendem a justiça; mas os que buscam D'us entendem todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 שצריך לדקדק ולפשפש כו'

Uma variante manuscrita: este manuscrito acrescenta: "E tudo isso é o nível dos dentes; mas tudo isso ainda é o nível de pequenez do intelecto, pois é preciso examinar e esforçar-se, etc." A nota sugere que o texto impresso talvez tenha omitido isso por causa da semelhança entre as palavras.

A NOTA DA KEHOT

בכוך 633 נוסף: "וכי' הוא בחי' שינים, אך כי' הוא עדיין בחי' קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו'". ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85 ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah acrescenta uma referência ao biur sobre "Osri lagefen", no qual os trinta e dois dentes são os trinta e dois caminhos extraídos de Chochmá para refinar as ações; compara-os também aos espíes: os de Yehoshua, enviados a Yericho, são os "mestres da contabilidade" no pen-

samento, na fala e na ação, as vestimentas da alma; os de Moshe representam o refinamento das próprias emoções.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף: וע"ל בביאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שיניים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו' וע' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע ושלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי מארי דחושבנא במודו"מ שמהם נעשו לבושי לנפש הנקי יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי שיניים שמבררי וטוחני המודו"מ והמדות כו'). ע"כ.

86 (האברים . . הרי רמ"ח)

Uma variante manuscrita: este manuscrito não contém esta passagem entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה ליתא בכ"ד 633.

87 רוחצות בחלב

Likkutei Torah remete ao final deste maamar, sobre "lavadas com leite", junto com o maamar Basi LeGani, sobre "meu vinho com meu leite".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציין לכאן.

88 רוחצות בחלב

"Seus olhos são como pombas junto a correntes de água, banhados em leite." O Alter Rebe interpreta "banhados em leite" como o leite da Torá que lava e transforma as emoções.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה': כ"ב

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֶפְיָי מֵיִם רֹחֲצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבּוֹת עַל־מִלָּאתָ:

«Os seus olhos são como pombas junto aos ribeiros; banhados em leite e bem colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 עד רום המעלות

Or HaTorah conclui com um resumo desta seção e de todo o maamar: os dentes trituram e peneiram o pensamento, a fala e a ação da pessoa, e refinam o amor e o temor; o leite da Torá faz as emoções crescerem com um intelecto amadurecido, e disso vem a brancura dos dentes, o refinamento cada vez mais elevado, sem esforço.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויחי שם: (נתי ענין שיניים שטוחנות ומבררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו ולפלס מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהי האהבה אמיתי כו' לייגע א"ע כו'. והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין ומזה יומשך ליבון השיניים שיהי בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו'). קיצור. יש בחי אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקח' מהתבוננות בביטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותו וקיומו רק מבחי שם כבוד מלכותו וכי' ויומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסתרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו' ולפיכך אין לאהבה זו בחי לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"י יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי שהתורה היא בחי גילוי רצה"ע וכת"י פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שנפשו הוא האה"ר הנ"ל. וזהו חכלילי עינים הוא וטוקף

האהבה בתענוגים בחי עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג וזהו ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכללי בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המודו"מ שלו לשקול דרכיו כו' וכן בירורי המדות כו' הוא מחלב שמגדיל האיברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר ומזה יומשך ליבון השיניים שיהי הבירור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי בהם לבנוני ובהירות. ע"כ.

90 A nota da Kehot remete a Psalms 145:16 para estas palavras.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה: ט"ז

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

Abres Tua mão e sacias com benevolência todo ser vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak